

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

4 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Munoz Mendoza Carlos ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en espagnol.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités de l'espagnol utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, · les compétences orales et écrites en espagnol dans une perspective transversale.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en espagnol relatifs aux thématiques abordées ; 1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'espagnol, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en espagnol des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en espagnol un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en espagnol ; · appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours. <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>Examen écrit en juin. L'étudiant dispose de la table des matières.</p> <p>La note finale tient compte des travaux pratiques et de la participation active de l'étudiant (25 %).</p> <p>La présence au cours est obligatoire.</p>
Méthodes d'enseignement	<p>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</p> <p>La méthodologie combine le cours magistral en espagnol (documents vidéographiques à l'appui) et les travaux pratiques, qui nécessitent un travail personnel de lecture, de synthèse et d'écriture. Portefeuille de lectures. Exposé par les étudiants (présentations orales).</p> <p>Travaux collaboratifs en ligne: création de glossaires.</p> <p>Cours théorique : 40 h, travaux pratiques : 20 h.</p>
Contenu	<p>Ce cours a deux volets :</p> <p>1) l'histoire des processus les plus signifiants de l'histoire de l'Espagne contemporaine (1930 à 2015), l'analyse des fondements de son système politique, institutionnel et culturel ainsi que les enjeux sociétaux majeurs (nationalismes, crise économique).</p> <p>2) éléments de linguistique</p> <ul style="list-style-type: none"> - les processus d'évolution morphosyntaxique: les formants des mots, étymologie grecque et latine. - la traduction des périphrases - la grammaire diachronique de la langue espagnole, les différents apports lexicaux dans l'histoire et son extension en Amérique.
Ressources en ligne	<p>' TVE, Memoria de España : http://www.rtve.es/alacarta/videos/memoria-de-espana/</p> <p>' Universidad de Traducción de Valladolid, http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/</p> <p>- ORTEGA Y GASSET, J. (1937), <i>Miseria y esplendor de la traducción</i>. https://digitalis-dsp.uc.pt/bitstream/10316.2/26248/1/Scientia%20Traduccionis13_artigo2.pdf</p>
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> • ALEZA, M et al. (1999) : <i>Estudios de Historia de la lengua española en América y España</i>, facultad de Filología, Universidad de Valencia. • ALONSO, M., FURIO, E., (2008) : <i>Panorama de l'Espagne contemporaine</i>, Ellipses, Paris, (bilingue). • FERRERA, C. (2006) : <i>Diccionario de Historia de España</i>, Alianza Editorial, Madrid. • JULIÁ, S., et al. (2003): <i>La España del siglo XX</i>, Marcial Pons, Ediciones de Historia, Madrid. • CANO AGUILAR, R. (1988), <i>El español a través de los tiempos</i>, Arco Libros, Madrid,. • LODARES, J.L. (2001), <i>Gente de Cervantes</i>. Historia humana del español, Taurus, Madrid. • MATEOS MUÑOZ, Agustín (1995), <i>Compendio de Etimologías grecolatinas</i>, Ed. Esfinge, México, 34 ed. • PENNY, R., (1993) : <i>Gramática Histórica del español</i>, Ariel, Barcelona,. • TORRES, A. (2005) : <i>El Español de América</i>, Universidad de Barcelona. • PEGENAUTE, L. y LAFARGA, F. (2004) : <i>Historia de la traducción en España</i>. Ambos mundos, Salamanca.
Autres infos	Informations complémentaires, syllabus, documents et ressources sur la plateforme d'enseignement à distance.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		